**План Northshore School District із подолання мовного бар’єру**

1. **Мета**
   1. Адміністрація Northshore School District прагне надавати якісні мовні послуги сім’ям із низьким рівнем володіння англійською мовою. Батьки мають право на ефективне спілкування з вчителями й співробітниками школи та шкільного округу, а також на прийняття рішень щодо освіти своїх дітей. Щоб забезпечити це, адміністрація Northshore School District надаватиме безкоштовні якісні послуги усного й письмового перекладу, незалежно від того, якою мовою розмовляють батьки.
   2. У цьому Плані з подолання мовного бар’єру описано доступні послуги й те, як сім’ї і співробітники можуть ними користуватися й отримувати підтримку відповідно до політики та процедури Northshore School District ([Політика 4218](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/CJPNCC5F42A8/$file/Policy%204218%209.27.22.pdf) і [Процедура 4218P](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/DB6QQX6A79AF/$file/4218P%20-%20Language%20Access%20Procedure%20-%20Final.pdf) Ради директорів шкільного округу Нортшор), а також згідно із законодавством штату Washington (RCW 28A.183.040.3.a.), федеральним законодавством й рішенням судів (Розділ VI Закон про громадянські права від 1964 року, Закон про освіту осіб з обмеженими можливостями від 1990 року, справа Лау проти Ніколса від 1974 року й інші). Це відповідає третій стратегічній меті шкільного округу, яка полягає в усуненні розривів у результатах і можливостях та в прагненні до розвитку всіх учнів. Якісна комунікація шкільного округу з батьками – запорука легкості навчання для дітей, зміцнення їхнього почуття приналежності до школи й поліпшення успішності.
2. **Потреби в подоланні мовного бар’єру**
   1. Щороку координатор із питань мовної підтримки аналізуватиме дані, щоб:
      1. визначити мовні групи, кількість осіб у яких становить щонайменше 5 відсотків від загальної кількості батьків в окрузі або 1000 осіб (залежно від того, що менше);
      2. ідентифікувати мови, якими зазвичай розмовляють сім’ї округу;
      3. дізнатися, якими мовами надаються послуги з подолання мовного бар’єру;
      4. визначити основні мови кожної школи й повідомити про це адміністрації закладу.
   2. Ці дані використовуватимуться для розуміння потреб шкіл і сімей округу з метою покращення послуг із подолання мовного бар’єру. Координатор із питань мовної підтримки також збиратиме відгуки й інформацію від спільноти, щоб розвивати й покращувати такі послуги, розглядаючи батьків, які розмовляють кількома мовами, як експертів із визначення власних потреб і досвіду.
   3. Northshore School District є осередком яскравої і різноманітної спільноти сімей, які розмовляють більш ніж 123 мовами. Наразі до десяти найуживаніших мов серед родин округу належать:
      1. англійська (122 416 сімей);
      2. іспанська (4088 сімей);
      3. корейська (690 сімей);
      4. російська (611 сімей);
      5. португальська (552 сім’ї);
      6. китайська – діалект не уточнено (504 сім’ї);
      7. в’єтнамська (341 сім’я);
      8. мандаринська (268 сімей);
      9. хінді (243 сім’ї);
      10. телугу (224 сім’ї).
   4. Десять мов, для яких найчастіше запитували усний переклад у навчальному році 2024–2025, були:
      1. іспанська;
      2. португальська;
      3. арабська;
      4. російська;
      5. ASL;
      6. в’єтнамська;
      7. мандаринська;
      8. українська;
      9. тигринья;
      10. корейська.
3. **Визначення**
   1. **Послідовний переклад.** Переклад після того, як один із співрозмовників закінчив висловлюватися. Одночасно говорить одна людина. Перекладач зазвичай знаходиться в передній частині приміщення біля трибуни або мікрофона.
   2. **Усний переклад.** Процес розуміння й аналізу усного або письмового повідомлення і його повторного достовірного, точного й об’єктивного висловлення іншою мовою з огляду на культурний і соціальний контекст ([NCIHC, с. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf)).
   3. **Послуги з подолання мовного бар’єру.** Безкоштовні послуги для батьків із низьким рівнем володіння англійською мовою, що допомагають їм спілкуватися з працівниками шкільного округу й включають усний і письмовий переклад.
   4. **Низький рівень володіння англійською мовою.** Рівень володіння, за якого особи не можуть розмовляти англійською мовою взагалі або можуть лише частково. Для повного розуміння інформації, вираженою нею, їм може бути потрібна мовна підтримка (послуги усного або письмового перекладу).
   5. **Бажана мова спілкування.** Мова, якою батьки воліють спілкуватись і якою володіють найвпевненіше. Інформацію про бажану мову батьки надають адміністрації шкільного округу під час зарахування дітей, і дані про неї зберігаються в системі Synergy.
   6. **Синхронний переклад.** Переклад із мінімальною затримкою після сказаного, одночасно з будь-яким із співрозмовників, зазвичай із використанням гарнітури.
   7. **Письмовий переклад.** Перетворення письмового тексту з однієї мови на іншу ([NCIHC, с. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf)).
   8. **Важливий документ.** Форми або повідомлення від шкільного округу, які дуже важливо розуміти батькам, наприклад:
      1. документація про реєстрацію учнів, їх зарахування й відбір;
      2. документація про академічні стандарти й успішність учнів;
      3. документація про правила безпеки, дисципліни й поведінки;
      4. документація про спеціальну освіту й супутні послуги, а також з інформацією за Розділом 504 Закону про реабілітацію і послуги, що надаються відповідно до Закону МакКінні-Венто;
      5. політика й документація про процедури, пов’язані з відвідуванням школи;
      6. запити про дозвіл батьків на участь дітей у заходах або програмах;
      7. документація із запрошеннями батьків відвідувати шкільні заходи, брати участь у програмах і отримувати послуги;
      8. довідники для учнів і батьків;
      9. документ плану шкільного округу з подолання мовного бар’єру й супутніх послуг і ресурсів;
      10. документація з інформацією про закриття шкіл;
      11. будь-які інші документи, що містять повідомлення батьків про їхні права відповідно до чинного законодавства штату та/або інформацію або форми, пов’язані з отриманням згоди або поданням скарг згідно з федеральним законодавством, законодавством штату або політикою округу.
4. **Послуги з подолання мовного бар’єру**
   1. **Усний переклад на публічних заходах.** Тип і доступність усного перекладу на публічних заходах визначатиметься на основі запитів батьків і пріоритетності залежно від характеру події, як зазначено нижче. Батьки зможуть замовити послуги усного перекладу на заходах, на які їх запрошено. Адміністрація шкільного округу докладатиме всіх зусиль для задоволення таких потреб відповідно до наведеної нижче таблиці. Відгуки сімей використовуватимуться під час щорічного перегляду пріоритетності щодо забезпечення послуг усного перекладу на заходах. Усний переклад може бути послідовним або синхронним, залежно від того, який із типів буде найбільш ефективним для конкретного заходу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип заходу** | **Надання послуг усного перекладу** | **Приклади заходів** |
| **Інформаційно-освітній захід для батьків** | Усний переклад на 2–3 найбільш затребувані мови залежно від кількості запитів на конкретну подію. Підтримка машинного перекладу для додаткових потреб.  *Якщо стосовно перекладу на ці мови надійде однакова кількість запитів, переклад буде надано трьома мовами. В іншому випадку NSD забезпечить усний переклад двома найбільш затребуваними мовами, крім англійської.* | Вечори ознайомлення з навчальними програмами, семінари Listen & Learn (Слухай і вчися), групові заняття для батьків, вечори для майбутніх учнів 6-го класу |
| **Захід із питань управління (наприклад, засідання шкільної ради)** | Усний переклад на найбільш затребувану мову для конкретної події. Підтримка машинного перекладу для додаткових потреб.  *Запит на мовну підтримку потрібно подавати за два тижні до заходу. Якщо запит виконати неможливо, буде забезпечено машинний переклад або інші мовні послуги.* | Засідання шкільної ради, зустрічі з представниками ради, публічні заходи з пошуку суперінтенданта |
| **Церемонії визнання** | Машинний переклад за запитом і за умови доступності. | Випуск, введення до товариства відмінників, церемонія нагородження CP & Dorothy Johnson |
| **Позакласні заходи** | Послуги усного перекладу не надаються. | Вистави, музичні виступи, спортивні ігри |

* 1. **Усний переклад для індивідуальних і невеликих групових зустрічей.** Послуги усного перекладу надаватимуться за запитом для будь-яких важливих для навчання учня зустрічей, таких як батьківські збори або щорічні засідання IEP. За можливості залучатимуть усного перекладача, який працюватиме очно. В іншому випадку співробітники спробують зв’язатися з фахівцем за допомогою відеоконференції. Якщо це також неможливо, мовну підтримку надаватимуть по телефону. Машинний переклад не використовуватиметься під час запланованих зустрічей із сім’ями.
  2. **Письмовий переклад.** Наразі всі важливі документи округу активно перекладаються іспанською мовою. Переклади іншими мовами надаватимуться за запитом, якщо це можливо. В іншому випадку буде забезпечено усний переклад. Це стосується й документів про учнів, зокрема про їхнє здоров’я, безпеку, дисципліну або доступ до програм і послуг.
  3. Усі усні й письмові переклади здійснюватимуть кваліфіковані спеціалісти, як внутрішні (штатні), так і зовнішні.
     1. Штатні усні й письмові перекладачі повинні підтвердити свою кваліфікацію і мати затверджене посвідчення спеціаліста або пройти тест на рівень володіння мовою, а також тренінг з етики й ролі усного та письмового перекладача в освіті.
     2. Машинний переклад може використовуватися в ситуаціях, коли потреба в усному перекладі не могла бути передбачена й обмежується короткими неформальними взаємодіями, наприклад для співробітників офісу, щоб привітати сім’ю її мовою і спрямувати на зустріч, де буде присутній усний перекладач. Такий переклад також може застосовуватися для забезпечення комунікації на публічних заходах, які безпосередньо не пов’язані з інформуванням батьків або юридичними/управлінськими питаннями, наприклад на церемоніях визнання.
     3. Машинний переклад важливих документів використовуватиметься тільки після того, як його перевірить і відредагує кваліфікований перекладач. Якщо для другорядних матеріалів застосовуватиметься машинний переклад, додаватиметься відповідне застереження. Якщо машинного перекладу виявиться недостатньо, уточнення можна буде отримати за запитом із використанням письмового чи усного, виконаного людиною.

1. **Інструменти**
   1. **Усний переклад по телефону з використанням LanguageLine.** Зателефонувавши на будь-який номер шкільного округу, батьки можуть попросити з’єднати їх із перекладачем. Підключення буде встановлено за допомогою LanguageLine.
   2. **Усний переклад у форматі відео з використанням LanguageLine.** Якщо зв’язок із перекладачем не вдається встановити по телефону, з’єднати батьків із фахівцем співробітники можуть за допомогою відеозв’язку через LanguageLine InSight.
   3. **Гарнітура для синхронного перекладу.** Шкільний округ має у своєму розпорядженні навушники, мікрофони й приймачі, які можуть застосовуватися для синхронного перекладу під час заходів. Співробітники можуть [зарезервувати](https://nsd.jotform.com/251775240856059) їх, щоб використовувати для подій. Зверніть увагу, що персонал повинен призначати перекладачів, оскільки переклад не здійснюється автоматично за допомогою гарнітури.
   4. **Pocketalks.** Адміністрація округу має у своєму розпорядженні невелику кількість пристроїв Pocketalks, які можна використовувати для машинного перекладу розмов між двома співрозмовниками. Хоча вони не можуть замінити усного перекладача на зустрічах, їх можна використовувати в інших ситуаціях, наприклад для привітання учасників заходу, які розмовляють різними мовами, і пояснення того, як отримати послуги усного перекладу. Співробітники можуть [зарезервувати](https://nsd.jotform.com/251775240856059) п’ять пристроїв Pocketalks на один захід, щоб покращити прийом відвідувачів і їх розміщення. Адміністрація округу має намір розглянути й придбати додаткові пристрої для здійснення перекладу в майбутньому, якщо це буде можливо й доцільно.
   5. **Microsoft Live.** Завдяки Microsoft Live батьки можуть бачити на своїх пристроях субтитри презентації, створені з використанням машинного перекладу в режимі реального часу. Це може бути використано для полегшення комунікації в ситуаціях, коли на заході немає перекладача.
2. **Запити на мовні послуги: інформація для батьків**
   1. **Усний переклад.** Батьки можуть запрошувати послуги усного перекладу для заходів і зустрічей із працівниками школи або шкільного округу через співробітників школи або класного керівника дітей, а також зателефонувавши координатору з питань мовної підтримки, Aspen Brooks, за номером 425-408-7783 або надіславши електронного листа на адресу [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
      1. **Послуги перекладу по телефону.** Телефонуючи до школи або офісу округу, батьки можуть попросити з’єднати їх з усним перекладачем. У таблиці нижче наведено зразок такого запиту.

|  |  |
| --- | --- |
| *Вітаю, мене звати \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *З’єднайте мене, будь ласка, з перекладачем на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ваша мова).* | *Can you please connect an interpreter for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language)?* |
| *Дякую.* | *Thank you.* |

* + 1. **Послуги перекладу під час заходів.** Якщо батьки беруть участь у заході, вони можуть попросити співробітника, який є організатором, або координатора з питань мовної підтримки запросити перекладача. Батькам слід запитувати послуги усного перекладу заздалегідь, щоб співробітники мали час надати їх.
    2. **Послуги перекладу особистих розмов.** Співробітники офісу мають картки з позначенням різних мов. Батьки можуть указати на свою мову, і працівники викличуть відповідного фахівця, який здійснюватиме переклад під час розмови.
  1. **Письмовий переклад.** Перекладені документи доступні на сайті округу. Якщо потрібно перекласти якийсь інший матеріал, відповідні запити слід надсилати співробітникам школи або координатору з питань мовної підтримки. У таблиці нижче наведено зразок такого запиту.

|  |  |
| --- | --- |
| *Вітаю, мене звати \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Мою дитину звати \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *My child’s name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Я отримав (-ла) документ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ім’я вчителя).* | *I received a paper from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (teachers name).* |
| *Перекладіть його, будь ласка, на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ваша мова).* | *Can you please translate this document into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language).* |
| *Дякую.* | *Thank you.* |

* 1. **ParentSquare.** Цей інструмент автоматично перекладає повідомлення на бажану мову спілкування батьків, дані про яку зберігаються в Synergy (шкільній інформаційній системі округу). Батьки можуть змінити мову, якою отримують повідомлення в ParentSquare, однак це не вплине на дані, що зберігаються в Synergy. Якщо потрібно змінити і їх, слід звернутися до адміністрації школи, де навчається ваша дитина. Якщо машинного перекладу недостатньо, можна зв’язатися з координатором із питань мовної підтримки, і він організує усний або інший переклад, що здійснюється людиною.

1. **Доступ до послуг: інформація для персоналу**
   1. **Усний переклад.** Ознайомтеся з документом [NSD Interpretation and Translation Services](https://docs.google.com/document/d/12-_B_UIpZjzFW7Bgz-nxRhdaEFnnxxibS3YU0sxSIn0/edit?tab=t.0) для отримання повної інформації щодо замовлення послуг усного перекладу. Персонал несе відповідальність за організацію таких послуг для власних зустрічей і заходів, але може звертатися до координатора з питань мовної підтримки за допомогою в разі виникнення проблем і сумнівів.
   2. **Ресурси.** Усі ресурси для мовних послуг доступні в [Staff Toolbox](https://sites.google.com/apps.nsd.org/nsdtoolboxes/general-education/communications-and-engagement/communications#h.w3kx52knukuq), включно із [Translation Hub](https://drive.google.com/drive/folders/1wQ1i5fXYSnPvGoRKx7IsrMgnnLydu0lO?usp=drive_link), найкращими практиками й технологічними посібниками. Там містяться всі перекладені форми – перевіряйте їх перед тим, як замовляти новий переклад.
   3. **Письмовий переклад.** Якщо члени сім’ї запросили письмовий переклад документа, який іще не доступний у Центрі перекладів, зверніться до координатора з питань мовної підтримки, який із цим допоможе.
   4. **Послуги перекладу під час заходів.** Якщо ви плануєте захід для батьків, слідуйте наведеним нижче інструкціям.
      1. Включіть у запрошення повідомлення про можливість замовлення усного перекладу за потреби. Шаблони доступні [тут](https://docs.google.com/document/d/1V9CVYwyEKgz1K1YPzYvjPQvhMGMro3By2rWyhI7RSZU/edit?usp=sharing).
      2. Надсилайте запрошення на заходи кількома мовами. Якщо ви використовуєте ParentSquare, це відбуватиметься автоматично.
      3. Повідомте батькам, які послуги усного перекладу будуть доступні залежно від запитів і спираючись на наведені вище рекомендації.
      4. Організуйте усний переклад відповідно до заходу, використовуючи NSD Interpretation and Translation Document. Пам’ятайте, що витрати покриває адміністративний центр.
      5. [Зарезервуйте](https://nsd.jotform.com/251775240856059) пристрої Pocketalks, щоб розмістити їх на інформаційних столах, або гарнітуру, якщо буде необхідний синхронний переклад.
      6. Звертайтеся до координатора з питань мовної підтримки, якщо ви не впевнені, який тип перекладу забезпечити, або вам потрібна додаткова консультація чи допомога у вирішенні проблем.
   5. **Повідомлення.** Адміністрація округу рекомендує надсилати другорядні повідомлення батькам через додаток ParentSquare, завдяки якому забезпечується автоматичний машинний переклад на мову спілкування, якій батьки надають перевагу. Інформацію про бажану мову батьки надають під час реєстрації, вона вноситься в систему Synergy, а потім автоматично синхронізується з ParentSquare. Батьки можуть змінити мову в ParentSquare, однак це не вплине на дані, що зберігаються в Synergy. Якщо потрібно змінити і їх, слід звернутися до адміністрації школи, де навчається ваша дитина. Щодо ParentSquare звертайтеся до Kaarin Sharman за електронною адресою [ksharman@nsd.org](mailto:ksharman@nsd.org).
   6. **Важливі нагадування**
      1. Замовляйте послуги усного перекладу в зовнішнього постачальника або у кваліфікованого штатного перекладача, щойно стане відомо, що вони необхідні. Зазвичай на виконання запиту потрібно до двох тижнів.
      2. Намагайтесь організовувати надання послуг усного перекладу в очному форматі. Якщо це неможливо, обговоріть із батьками варіанти перенесення зустрічі або використання послуг перекладу у відеоформаті. Викликати усного перекладача на вимогу без попередньої домовленості можна за допомогою LanguageLine InSight. В інших непередбачуваних ситуаціях, коли потрібен усний перекладач, використовуйте LanguageLine по телефону.
      3. **Якщо необхідно скасувати запит на усний переклад у зовнішнього постачальника, обов’язково зробіть це до кінцевого терміну відміни замовлення. У разі несвоєчасного скасування з нас стягується певна плата.**
      4. Якщо зовнішні постачальники не можуть виконати запит або потрібні послуги усного перекладача для менш поширеної мови, зверніться до координатора з питань мовної підтримки.
   7. **Навчання.** Персонал щорічно проходить тренінг із принципів мовної підтримки й доступних ресурсів округу й отримує інформацію про те, як подавати запити на усний і письмовий переклад.
   8. **Підтримка й зворотній зв’язок.** Щоб отримати допомогу, зокрема з вирішенням проблем, або надати відгук, звертайтеся до координатора з питань мовної підтримки Aspen Brooks на номер 425-408-7783 або на електронну адресу [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
2. **Скарги й претензії** 
   1. Якщо ви не можете отримати послуги з подолання мовного бар’єру, маєте скаргу або претензію щодо них, або вам не надали усний чи письмовий переклад, коли це було вам необхідно, ви можете звернутися до директора школи своєї дитини або співробітника, якому ви віддаєте перевагу. У вас також є можливість зв’язатися з координатором із питань мовної підтримки. Ми зробимо все можливе, щоб зрозуміти проблему й визначити, як ми можемо працювати разом, щоб покращити якість послуг із подолання мовного бар’єру й комунікацію.
      1. Контактні дані координатора з питань мовної підтримки: Aspen Brooks; телефон: 425-408-7783; електронна адреса: [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
   2. Якщо ви незадоволені вирішенням свого питання, ви також можете звернутися за наведеними нижче контактними даними.
      1. Office of Superintendent of Public Instruction
         1. Equity and Civil Rights Office
         2. 360-725-6162
         3. [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)
      2. Office of the Education Ombuds
         1. 1-866-297-2597
         2. [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)
3. **Висновок**
   1. Адміністрація Northshore School District прагне того, щоб батьки з низьким рівнем володіння англійською мовою брали участь в освіті своїх дітей і цінувались як важлива її складова. Представники округу будуть і надалі розробляти й удосконалювати мовні послуги та підтримувати комунікацію з такими сім’ями, щоб краще розуміти й задовольняти їхні потреби.